

# **MUESTRA DE MANUSCRITOS DE SAN MILLÁN**



**Cilengua, 20 y 21 de noviembre de 2010  
San Millán de la Cogolla**



## **CATÁLOGO**

# MUESTRA DE MANUSCRITOS DE SAN MILLÁN

Cilengua, 20 y 21 de noviembre de 2010  
San Millán de la Cogolla

cilengua

Centro Internacional  
de Investigación  
de la Lengua Española



Con motivo del tercer curso del *Seminario modular sobre preservación digital, edición y estudio filológico de documentos hispánicos*, “Introducción a la paleografía: recursos para el trabajo con documentos riojanos del Siglo de Oro”, se ha organizado esta exposición titulada *Muestra de manuscritos de San Millán* para poner a disposición de los asistentes al citado curso, y del público en general, una selección de documentos manuscritos de diversa tipología y fecha, muestra de la riqueza de testimonios escritos conservados en el Monasterio de Yuso.

En nombre del equipo de investigación del proyecto IMPULSA 2009/01, “El ajuar riojano del Siglo de Oro”, financiado por la Dirección General de Universidades e Investigación de la Consejería de Educación y Cultura del Gobierno de La Rioja, les agradezco a los comisarios de esta exposición, Juan B. Olarte (Biblioteca del Monasterio de Yuso) y Tamar Rosales Peña (Biblioteca del Cilengua), la dedicación y esfuerzo realizado en la selección y organización de este catálogo.

**José Ramón Carriazo Ruiz**

Instituto Historia de la Lengua (Cilengua) y Universidad de La Rioja

Ofrecemos unos pocos documentos manuscritos seleccionados de entre los múltiples que podríamos aportar sin salir del archivo emilianense, que conserva más de trece mil instrumentos entre los años 759 y 1900. No es fácil tener la ocasión de contemplarlos desde la cercanía de un cristal.

El abanico que desplegamos corresponde a los siglos XIII al XVII y hemos optado por entreverar contenidos políticos, económicos, religiosos, jurídicos, sociales, literarios... Unos editados y conocidos; otros absolutamente novedosos. Si nos fijamos en el tipo de letra se pueden diferenciar por la utilización de la personal o espontánea, por la notarial, la profesional que abunda en los originales preparados para la edición o para informes más o menos oficiales, etc.

Esperemos que esta variedad provoque alguna curiosidad y, si es posible, algún interés.

**Juan B. Olarte**  
Biblioteca del Monasterio de Yuso

[1]

San Millán de la Cogolla, 9 de diciembre de 1289  
Privilegio rodado de 55 x 52 cm.

Sancho IV confirma el privilegio de Alfonso VIII, que a su vez confirmaba todos los privilegios y donaciones que había recibido el monasterio de San Millán, de fecha 17 de diciembre de 1212. Cuerdas para sello pendiente.

[2]

San Millán de la Cogolla, siglo XIII o XIV  
Tres folios en pergamino de 29 x 39 cm.

Restos de un leccionario para el oficio de maitines en fiestas propias del monasterio de San Millán. Contiene las lecturas hagiográficas de San Millán (incompleta al principio), de Santa Oria, de Santa Potamia y de las conmemoraciones de San Millán y de San Felices. La letra corresponde al siglo XIV con mucha probabilidad, aunque también podría ser del XIII, como hace sospechar la inclinación a la izquierda del astil de la “d”. El cuadernillo ha debido de estar inundado, pues mantiene restos de arcilla rojiza en todas las páginas. Tal vez en una de las dos inundaciones de que hay constancia hacia 1530. Puede tener interés para rehacer alguna parte de la *Vida de Santa Oria*, de Munio, citada por Berceo y dada por perdida.

[3]

Siglo XIV o XV  
Libro de 59 folios de 19 x 28,5 cm.

Ceremonial litúrgico en pergamino que contiene abundantes páginas musicadas con pautado de una sola línea. Está faltó de hojas al final.

[4]

*Regla de San Benito traducida por un monje de San Millán.*  
S.XV. 60 p.: perg.; 17 x 20 cm.

[5]

Vivancos Gómez, Miguel C., Vilches Vivancos Fernando (eds.) *La Regla de San Benito: traducción castellana del siglo XV para uso de los monasterios de San Millán y Silos*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2001

[6]

*Ceremonias antiguas de la orden benedictina.*  
S.XV. 131 p. ; 17 x 24 cm. Ejem. restaurado con encuadernación moderna en piel

“*Ceremonias antiguas de la Orden*”, “*Tabla de estas ceremonias*” y un añadido, de otra letra, que titula “*Aquí comienzan las señales*”: largo listado de signos manuales para comunicarse sin palabras. En los márgenes inferiores e irregularmente repartidos hay unos curiosos dibujos de la vida monacal, incluido el de una iglesia que podría ser reflejo de la antigua del monasterio de Yuso. En algunas páginas se hallan escritas constancias de profesión religiosa, con firma del profeso.

[7]

*Compendio de historia sagrada en sus relaciones con la universal, desde la creación del mundo hasta la venida de Cristo y establecimiento de la Iglesia*  
Siglo XV. Rollo de 46 x 263

Ilustrado con artísticas viñetas, el autor, en una breve introducción, indica su interés por suplir con su trabajo la falta de libros y de tiempo y facilitar el estudio de la historia con cuadros sinópticos ingeniosos.

Por el tipo de letra parece del siglo XV, aunque las viñetas recuerdan las de las *Cantigas*. Sería interesante comparar este resumen de *Historia Sagrada* con el trabajo de Comestor *Historia scholastica*, que sirvió a Berceo de fuente para los *Signos del juicio final*. Corresponde a la moda tardo-medieval de lo que después se denominó *Biblia Pauperum*.

[8]

*Carta ejecutoria de Carlos I.*  
Valladolid, 10 de noviembre de 1550  
Libro de 148 hojas, de 25 x 35 cm. en pergamino

Carta ejecutoria de Carlos I a pedimento del Valle de San Millán sobre deslinde de los derechos de paso y de pastos en el Valle. Lleva el sello imperial en plomo (8 cm. de diámetro) y firmas notariales de autenticidad en cada página y al final.

Este libro es muy importante para la historia del Valle y del monasterio de San Millán. No se negaba el derecho de pastos en la Sierra a los ganados de los pueblos vecinos, pero el traslado solían hacerlo a través de fincas labrantías del monasterio con los perjuicios consecuentes para la hacienda monasterial. Las reclamaciones se remontan al siglo XIV. Ello obligó a señalar la cañada en la margen izquierda del río Cárdenas y a levantar la cerca de la gran huerta que rodea al monasterio, levantada hacia 1495.

[9]

*Memoria de Miguel López de Legazpi para el señor bachiller Juanes de Legazpi, su sobrino.*  
Carta, 1564 feb. 26, México. 2 h. ; 16 x 22 cm.

Contiene unas disposiciones para entregar ciertas cantidades de ducados a dos sobrinas para, entre otras cosas, que se digan misas en Aránzazu, por sus parientes, por la Iglesia y la unión de la religión cristiana, por las almas del purgatorio y para que Dios le “*tenga de su mano y me encamine en su santo servicio. Y todas estas misas se digan lo más breve que ser pudiere*”. Lleva firma autógrafa.

Parece casi un testamento de los consabidos antes de emprender una empresa de riesgo. Salió de México hacia Filipinas en noviembre de este mismo año. En un documento reseñado el 27 de abril de 1580 nos va a aparecer un Juan de Legazpi como cura de San Asensio y San Vicente que podría ser el sobrino del conquistador que aquí se titula como bachiller. Esta sería la explicación de que aquí, en San Millán, se haya conservado este inesperado documento.

[10]

*Testimonios de varias Bulas Apostólicas a favor de la Congregación autorizadas por el Notario Pontificio Felipe Quintilio*  
Roma: 12 de julio de 1574  
57 p. : vitela y papel ; 21 x 27 cm.

Trasunto o copia autorizada de documentos pontificios relativos a las “*exenciones, décimas y otras cosas de la Orden. Y son de San Millán*” realizada por Felipe Quintilio, notario de la Cámara Apostólica. En los dos bifolios de papel añadidos y cosidos al comienzo se contiene el índice y resumen de cada documento. En total son treinta y cinco documentos papales, a los que se añade, en algunas páginas, la firma notarial de autenticidad. La calidad del material escritorio, la elegancia de la copia y la impoluta conservación del libro indican el cuidado con que lo guardaron los antiguos monjes.

El primer documento seleccionado es de 1431, el último de 1527, todo un siglo. Parece claro que la selección de estos documentos papales está hecha en función de justificar la asimilación jurídica de la Congregación de San Benito de Valladolid a la Casinense.

[11]

*Aeremiticae vitae Regula a Beato Romualdo Camaldulensi aeremitis tradita, seu camaldulensium aeremitarum Constitutiones*  
1593. 132 p. ; 16 x 22 cm. Enc. moderna en piel

Este manuscrito de dos letras muy diferentes, conservado sin encuadernar, pero íntegro, es la copia más austera de esta regla, lo que indica su propósito de eremitismo extremo. Es, además, anterior al primer libro impreso en España sobre la Camaldula, del padre Castañiza, lo que apunta tanto a las raíces del movimiento espiritual de Suso como al porqué de la frecuencia de escritos de dicho padre en la biblioteca de San Millán. El dato es aprovechable porque el padre Martín Izquierdo, abad de San Millán entre los años 1584-1587 y 1595-1598, fue uno de los iniciadores de la Recolección Benedictina en Suso, que pervivió de una o de otra forma hasta la Desamortización.

Este manuscrito fue seguramente la base teórico-ascética de esta Recolección Benedictina.

[12]

Registro notarial nº6, fol. 62r-69r: Adjudicación de la obras de la Iglesia San Millán de la Cogolla, 15 a 19 de julio de 1595

El abad y capítulo de San Millán estudian las diversas posturas de las obras de la Iglesia. Habían concurrido Juan de Ribero, de Salamanca, Pedro de Latorre Bueras, de Burgos, Juan Pérez de Solarte, de Calahorra, maese Francisco, de Nájera, y algunos otros. El monasterio decide adjudicarla a Juan Pérez de Solarte y a Pedro de Latorre Bueras por los diecinueve mil ducados en que ofrecen llevarla a cabo. Son 3 documentos sucesivos de ratificación, al que sigue el contrato propiamente dicho. Escribano, Diego de Miranda.

[13]

Curiel, Juan Alfonso. [*Quaestiones de virtutibus*]  
Hacia 1600. 408 p. ; 21 x 29 cm. Enc. moderna en piel

El título, que no existe por haber desaparecido la página capital, podría ser *Quaestiones de virtutibus* o equivalente. Comienza en la "*Quaestio 55*".

Con las guardas de pergamino originales, en la página primera se lee: "*Es de Fray Grego de Sigüenza ad usum*". "*A Ssmo M. Curiel*". "*Fray Plácido Sáenz, hijo de San Millán*". La referencia "*A Ssmo Curiel*" debe entenderse como "*Obra escrita por el sapientísimo maestro Curiel*".

De la estima que tuvo Curiel entre sus seguidores dan fe los encendidos apelativos de sus discípulos editores: "*doctor sapientissimus*", "*doctor profundissimus*", etc. Estuvo muy asociado al colegio benedictino de San Vicente de Salamanca, donde intimó espiritualmente con el padre Juan de Castañiza y quiso ser enterrado junto al sepulcro de su amigo. No sabemos bien qué tipo de vinculación jurídica tenía con la Orden de San Benito.

A pesar de que, por divergencias de doctrina, los benedictinos le habían suspendido, en 1577, las clases que daba en San Vicente, legó a este colegio su copiosa biblioteca, pero al año siguiente de su muerte le mandó retirar el capítulo de la Congregación de Valladolid. Sus obras impresas son todas póstumas, editadas por sus discípulos.

[14]

*Piedra ochavada* de 27,5 cm. con caracteres epigráficos en el recto y el vuelto, referentes a San Millán.  
26 de marzo de 1601.

En el último tercio del siglo XVI se frecuentaron las polémicas sobre la patria, estado y vida de San Millán: si era riojano o aragonés, si fue monje o clérigo seglar, si fue benedictino o abad, si merecía el título de Patrón de Castilla, si su monasterio fue el primero en introducir en la Península la *Regla de San Benito*, etc. Ante las vacilaciones de algunos, el abad de San Millán, Plácido de Alegría (1598-1601) decidió buscar pruebas irrefutables a favor de su monasterio. Para ello rebuscó en lo que había sido desde el año 574 y hasta 1030 el enterramiento del Santo en Suso. Hallaron este documento epigráfico que teóricamente estaba redactado en el siglo VI y que venía a resolver todos los problemas. El hallazgo "arqueológico" tuvo lugar el día 26 de marzo de 1601, fiesta de San Braulio, biógrafo de San Millán. Los monjes lo consideraron coincidencia milagrosa y lo celebraron con luminarias y con un concurso poético en el que interviene un riojano llamado Berceo y un aragonés de nombre Calatayud; el juez de la disputa sentenció a favor de Berceo.

La historia viene contada muy por menudo en las *Fundaciones* y en un manuscrito del monje Andrés de Salazar titulado *Historia de nuestro Glorioso padre San Millán, monje y Abad de la orden de S. Benito y Patrón insigne de España y desta su observantísima Casa. Recopilada de los libros Gbótico y otros no Gbóticos, pero muy antiguos, y otras escrituras del Archivo. Año M.DC.VII.*

Claro está que la autenticidad de este documento fue muy discutida, pero pasó a los manuales de paleografía del siglo XVIII como ejemplo de letra gótica mayúscula y minúscula.

Verso de la inscripción en minúscula gótica:

NATUS EST EMILIANUS DEVOTIS PARENTIBUS IN OPIDO  
VERGEGII ET CUM VIGESIMUM ANNUM ATINGISSET  
RELICTIS OVIBUS PATRIS SUI SPIRITU SANCTO EUM  
INSPIRANTE ET DIRIGENTE AD CASTELLUM BILIBIENSE  
QUOD DECEM ET QUINQUE MILLIARIA A SUPRA  
NOMINATO OPIDO DISTAT ET DUODECIM A TRICIO ADIIT  
UT MAGISTERIO FELICIS CONFESSORIS UTERETUR.

Recto de la inscripción en mayúscula gótica:

PURGATISSIMI APOSTOLICIQ. VIRI EMILIANI CORPUS HIC  
HUMATUM IACET QI POSTQ. EREMITICAM VITAM MULTIS  
ANNIS EGIT ET CLERICALEM TANDEM MONASTICAM  
PROFESSUS SUB REGULA ADMIRABILIS BENEDICTI CURAM  
GERENS ABBATIALEM OBIIT IN DOMINO CLARUS  
MIRACULIS ET PROFETIE SPIRITU ERA DC.XII.

[15]

Diego Mecoleta. *Desagravio de la verdad en la historia de San Millán de la Cogolla, natural del reyno de Castilla, primer abad del Orden de San Benito en España*. Madrid: Lorenzo Francisco Mojados, 1724.

[16]

Salazar, Andrés de. *Historia de nuestro Glorioso padre San Millán, monje y Abad de la orden de S. Benito y Patrón insigne de España, y desta su observantísima Casa. Recopilada de los libros Góthicos y otros no Góthicos, pero muy antiguos, y otras escrituras de su Archivo*.

1607 ; 4 h., 72 p. + 2 h. de guarda en perg. ; 22 x 30 cm.

Obra inédita que entra en las polémicas sobre la patria, el benedictinismo y el abadiato del Santo. Escritores posteriores la han ido complementando con anotaciones eruditas, entre las que destacan las de fray Ambrosio Mecoleta sobre el episcopologio y el monacologio de San Millán hasta el año 1717. Es la primera obra que pretende hacer una historia más o menos completa sobre el monasterio de San Millán.

[17]

Registro notarial 24, fol. 152r-153r: concierto para el cobro del jerique\* Valle de San Millán y Barbadillo de Herreros, 14 de septiembre de 1632

Los alcaldes ordinarios y los regidores del Valle conciertan con Juan Prieto, procurador del concejo de Barbadillo, el jerique de 80 lechones mayores, para su engorde en los términos del Valle de San Millán. Escribano, Pedro Monasterio Carranza.

[18]

*Comentario literal, i moral sobre los libros de los Reyes*  
Monasterio de San Pedro de Eslonza, 1660  
211 p. ; 22 x 30 cm. Enc. moderna en piel

Trae el siguiente colofón: “Acabóse este libro a los seis de agosto de 1660 en el Real Colegio de Pasantes de San Pedro de Eslonza. Ceda (a) la banca de Dios, de su Madre Santísima, de Nuestro Padre San Benito y de San Adrián y Santa Natalia, nuestros Patrones”.

El tono del escrito es ascético. La copia es profesional y muy limpia, como preparada para su edición. No se ha encontrado que haya sido publicado.

En este año el abad de Eslonza era el padre Diego Malo de Andueza, logroñés profeso en San Millán y luego abad de este último monasterio entre los años 1664 y 1667. Es curioso destacar que el padre Malo es el autor de un importante libro que lleva por título *Libro primero de los Reyes... políticas de Saúl y David, academia literal y moral, historia sacra real perifraseda* (Madrid: Melchor Alegre, 1671). El original aquí reseñado pudo ser un primer ensayo de comentario al *Libro de los Reyes*, escrito por el padre Malo, que después de prepararlo para su edición creyó más oportuno ampliar el campo de los comentarios añadiendo a lo ascético, el punto de vista literario, histórico y político.

\* **Gerique** *m.* [...] 2. Licencia que permite pastar libremente al ganado de cerda en el terreno de bellotas. [PC: Alto Najerilla].  
Pastor Blanco, José María. *Tesoro léxico de las bablas riojanas*. Logroño: Universidad de La Rioja, 2004, s. v.





**COMISARIOS DE LA EXPOSICIÓN:**

***Juan B. Olarte (Biblioteca del Monasterio de Yuso)***  
***Tamar Rosales Peña (Biblioteca del Cilengua)***

*La muestra se abrirá al público el día 20 de noviembre a las 16 horas y se podrá visitar hasta el 21 de noviembre a las 14 horas.*

